

Ю. И. Варакса

ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ В МАГИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ: ИСТОРИЯ И ТИПОЛОГИЯ

Исследование посвящено искусственным языкам, которые были созданы для целей, связанных с религией и магией. В работе систематизирована информация о проектах подобного рода (*lingua ignota*, енохианский язык, балейбелен) и выявлены особенности использования данных языков в оккультизме и религии. Кроме того, в работе рассматривается связь эсперанто с различными религиозными движениями (гиллелизм, хомаранизм, бахаи, оомото-кё).

Из функций языка особого внимания заслуживает магическая. Ее суть заключается в том, что человек при помощи какой-либо языковой системы вступает в коммуникацию с Богом и потусторонним миром. По мнению Р. О. Якобсона, отличительной чертой магической функции является то, что при ее реализации объект речи становится адресатом сообщения [1, с. 200]. В качестве примера он ссылается на Библию: *Стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою! И остановилось солнце, и луна стояла...* (Книга Иисуса Навина, 10.12–13). Н. Б. Мечковская отмечает также, что текстам, выполняющим эту функцию, «зачастую приписывается божественное происхождение: может считаться, что они были внушены, продиктованы или написаны свыше» [2, с. 42].

Языки, используемые в магической функции (как живые, так и мертвые), делятся на две категории:

1. Пророческие языки – это те, «на которых оказалось впервые изложено или записано, а впоследствии канонизировано религиозное вероучение» [2, с. 15].

2. Литургические языки – языки богослужения, религиозной литературы, церковного делопроизводства и т.п. Важно понимать, что, при отсутствии служб на каком-либо языке, его нельзя назвать литургическим.

Однако в истории известны примеры, когда язык создавался конкретным человеком для целей, связанных с религией и магией (зачастую для конкретной религии). Исследованию подобных языков (мы будем условно называть их магическими) и посвящена данная статья. Необходимо отметить, что до настоящего момента в отечественной лингвистике не предпринималось попыток упорядочить и систематизировать знания по магическим искусственным языкам. Этим фактом и обусловлена новизна нашей статьи. Сама тема искусственных языков (конлангов) сегодня весьма актуальна ввиду стремительного роста их количества. Согласно данным коллекционера языков Я. Горенка, на данный момент существует 5261 подобный проект различной степени проработки [3].

Издревле бытовала легенда, что птицы общаются с помощью некоторого божественного языка и обладают всеми знаниями мира. Так, в Коране сказано: *И Сулейман был наследником Дауда, и он сказал: «О люди! Мы научены Языку Птиц и наделены всеми знаниями»* (Коран, XXVII, 15). Язык птиц воспринимался как равнозначный языку ангелов [4, с. 526]. И люди хотели понимать речь птиц, чтобы стать таким образом ближе к Богу. В эпоху Возрождения стали появляться музыкальные языки, связанные с мистикой, магией и алхимией. Они также получили название языков птиц.

Lingua ignota

Чаще всего священные языки, на которых Бог общался с людьми через откровения, принадлежали какому-либо народу. Однако здесь есть и исключения. Так, *lingua ignota* (пер. с лат. 'неизвестный язык') является одним из самых старых искусственных языков (конлангов), о котором дошли достоверные сведения (конец XII в.). Он был создан немецкой аббатисой и мистиком Хильдегардой Бингенской, принявшей его от самого Бога: «Ты будешь писать свои труды не на человеческом языке, ибо он недостаточно раскрыт, но на том, что был послан тебе свыше, том, что способен избежать неточностей и будет понятен людям» [5, с. 10]. Пожалуй, этой цитатой можно объяснить самобытность (априорность) лексики данного языка.

До наших дней дошла единственная фраза с вкраплениями элементов языка Хильдегарды: *O orzchis Ecclesia, armis divinis praecincta, et hyacinto ornata, tu es caldemia stigmatum loifolum et urbs scienciarum. O, o tu es etiam crizanta in alto sono, et es chorzta gemma*. В. Рот, переводчик глоссария Хильдегарды Бингенской, выдвинул предположительный перевод: 'О, **безмерная** Церковь, объята Божьими руками, украшенная гиацинтом, ты источаешь **дух** страданий **народов** и являешься градом наук. О, ты **помазана** под благородные звуки, ты **сверкающая** жемчужина' [6]. Важно отметить, что лишь слово *loifolum* 'люди, народ' упомянуто в глоссарии. Отсюда следует вывод, что монахиня не успела более полно описать свой язык.

Вольмар, секретарь монахини, предчувствовавший скорую смерть аббатисы, в письмах упомянул: *Ubi tunc vox inauditae melodiae? Et vox inauditae linguae?* 'Где же глас неслышанной мелодии? И где же глас неслышанного языка?' [7, с. 198]. Эти строки показывают, что существование *lingua ignota* было известно окружающим, но никто не предпринял попыток сохранить его после смерти автора.

Lingua ignota был частично описан в трактате на латинском языке *Lingua Ignota per simplicem hominem Hildegardem prolata* 'Неизвестный язык, предложенный простым человеком Хильдегардой'. Указанный трактат дошел до нашего времени в виде Висбаденского кодекса и Берлинского манускрипта. Эти тексты представляют собой глоссарий из 1 011 слов. Исследователь А. Гийом отмечает, что эта цифра была очень важна для Средневековья, так как «объединяет в себе три единицы, знак божьей уникальности, соединяемые в цифру три, символ Троицы. Единица и множество, фундаментальная теологическая проблема тех времен представлена в виде числа 1 011, ставшего сакральным» [5, с. 11].

Слова в глоссарии даны в иерархическом порядке: от важнейшего *Aigonz* ‘Бог’ до самого, по мнению автора трактата, незначительного *Cauiz* ‘сверчок’ [8, с. 5]. «Иерархия» слов, по Хильдегарде, выглядит следующим образом:

- 1) понятия о Боге и ангелах (*Liunionz* ‘Спаситель’);
- 2) термины, связанные с человеком (*Korzinthio* ‘пророк’);
- 3) части тела (*Benizscia* ‘правая рука’);
- 4) болезни (*Nosinz* ‘глухой’);
- 5) религиозные и светские чины (*Zintol* ‘послушник’);
- 6) ремесленники (*Gulzianz* ‘гончар’);
- 7) дни недели (*Aleziz* ‘среда’);
- 8) месяца (*Gargischol* ‘август’);
- 9) одежда (*Scilia* ‘ряса’);
- 10) домашняя утварь (*Kinchzia* ‘свеча’);
- 11) растения (*Orschibuz* ‘дуб’);
- 12) названия некоторых птиц и насекомых (*Nozia* ‘неясыть’) [9].

Письменность для своего языка монахиня придумала сама и назвала *litterae ignotae* ‘неизвестные буквы’ (рис. 1).



Рис. 1. Алфавит *litterae ignotae*, состоящий из 23 букв

В манускриптах также зафиксированы некоторые способы словообразования: префиксальный (*Peueriz* ‘отец’ – *Hilz-peueriz* ‘отчим’) и суффиксальный (*Peueriz* ‘отец’ – *Peuearrez* ‘патриарх’). В целом отмечается грамматическое сходство с латинским языком [9].

Енохианский язык

Одним из наиболее интересных языков, воспринимаемых как откровение Бога, является енохианский, или ангельский. Его «получили» знаменитый герметист Джон Ди и медиум Эдуард Келли в ходе спиритических сеансов в 1583–1584 гг. [10]. Герметизм – это оккультное учение, восходящее к полумифической фигуре Гермеса Трисмегиста. В кружках герметистов и сектах гностиков он выступал как основатель новой религии и спаситель [11].

Начало создания енохианского языка было положено 26 марта (или 6 мая) 1583 г., когда Келли впервые увидел 21-буквенный алфавит (рис. 2) в своем дневнике и записал символы, «перед тем, как их астральная проекция исчезла» [12].

										
Pa	Veh	Ged	Gal	Or	Un	Graph	Tal	Gon	Gon with point	Na
b	c, k	g, j	d	f	a	e	m	i	?	h
										
Ur	Mals	Ger	Drux	Pal	Med	Don	Ceph	Van	Fam	Gisg
l	p	q	n	x	o	r	z	u/v	s	t

Рис. 2. Алфавит енохианского языка

Весной 1583 г. появился первый корпус текстов на енохианском языке, которые Джон Ди назвал «речью Бога». Второй корпус, впоследствии названный ключами, появился в Кракове [13]. Название языку было дано в честь библейского патриарха Еноха, который согласно Библии (Бытие, 5 : 24) «ходил с Богом» [14]. На сегодняшний день енохианский язык используется в оккультизме и сатанизме [Там же].

А. Дюрендал обращает внимание на то, что некоторые слова имеют очевидно библейское происхождение. В качестве примера можно рассмотреть слово *christeos* ‘да будет так’, связанное с Христом. Однако есть лексика и более «земного» происхождения. Так, наличие в языке слова *londoh* ‘королевство’ связано с биографией автора: валлийский герметист был в Лондоне консультантом и придворным астрологом императрицы Елизаветы I [13]. В целом исследователи отмечают, что енохианский язык близок по структуре к английскому – родному языку его создателей [Там же]. Однако в данном конланге присутствуют и отдельные элементы, характерные для иврита и арамейского (в графике, системе счисления и т.д.). Это связано с тем, что енохианский язык воспринимался как язык Адама, появившийся еще до грехопадения [Там же].

Балейбелен

Следующим магическим конлангом, сохранившимся до наших дней, является язык балейбелен (*Bâleybelen* ‘язык Воскресителя’), созданный османским писателем Мухьи Гюльшени и его последователями в 1574 г. на основе персидского, арабского и турецкого языков [15]. Единственный сохранившийся документ на данном языке – словарь из Багдада.

Балейбелен уникален, так как является первым задокументированным искусственным языком неевропейского происхождения, созданным в эпоху Возрождения [15]. Факт его существования оставался неизвестным западным ученым до 1813 года [16, с. 365]. В 9-м томе парижских «Заметок и выдержек из манускриптов Имперской библиотеки и иных библиотек» редактор книги С. Де Саси цитирует письмо Ж. Руссо, генерального консула Франции в городе Алеп: «Автор языка, чье имя не упомянуто, говорит, что составил язык для тайного изучения оккультных наук¹. Я думаю, что было бы важно узнать, известен ли балейбелен в Европе, жив язык или мертв, изобретен ли он каббалистами Запада, есть ли еще какие-либо книги, подтверждающие его универсальность среди азиатских народов... Произведение, о котором идет речь (словарь), содержит в себе две части, где первая объясняет глаголы, а вторая – имена существительные» [16, с. 365–366].

«Идея создания языка строилась на том, что каждый раз, когда Бог отправлял людям новое откровение, оно ниспосылалось на новом языке. Авраам получил откровение на иврите, Иисус – на арамейском языке, а Мухаммед – на арабском языке» [15]. Следовательно, можно предположить, что создатели языка *балейбелен* ждали нового откровения и заранее подготовили для него пророческий язык. Важно помнить о давлении на суфиев в те времена, потому существует гипотеза, что язык Мухьи Гюльшени использовался лишь ограниченным кругом лиц [Там же].

Для записи текстов на языке *байбелен* использовался османский алфавит (разновидность арабского) (рис. 3).

Texte Arabe.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِحَمْدِ اللَّهِ الَّذِي مَدَّ مَصَادِرَ الْأَشْيَاءِ نُورًا وَظَلَمَ مِنْ قَمِ الْمُسْتَحْسِنِينَ
لَا يَأْتِيهِ ظُهُورًا وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ أَصْلِهِ جَمِيعُ الْمُسْتَقَاتِ
وَالْبَسَائِطِ وَعَلَى آلِهِ وَأَتْحَابِهِ الَّذِينَ لِلْمُسْتَعِيدِينَ لَهُمُ الْوَسَائِطُ أَمَّا بَعْدُ

Texte Balaïbalan.

بَسْلَانِ ئِلَانِ يِفْلَانِ يَحْبَلَانِ

يَسْتَمُ وَيَانِ جُنَا وَرَنْسَ حَكْوَزَاوُ يَنْشَا فَاجَا أَجْحَسَ فَعِمَ يَغْنَا رَعَالَابِي قَا جَا
أَبْرَقَمَ أَيْتَقَمَ جَهْ مَكْنَدَ سَنْسَ ذَاتَ جَامَرِ يَنْتَشَنَا أَيْحَسَنَا أَجْمَقِرِي الْمَتَانِي
جُنَايَا وَنَكْرَقْنَا رَايَا يَغْنَسَنَا سِنَا فِي

Рис. 3. Вступление из багдадского словаря на арабском языке и балейбелен

¹ Мухьи Гюльшени был последователем суфизма – особого мистико-аскетического течения ислама [17, с. 225].

Эсперанто

Наиболее подробно в лингвистике изучен международный язык Людвига Заменгофа. Эсперанто стал «самым естественным» из всех искусственных языков. Его представительства поддерживают официальные отношения с такими организациями, как ООН, ЮНИСЕФ и ЮНЕСКО. По подсчетам профессора-эсперантиста С. Калберта на эсперанто говорят 1,5 миллиона человек в 120 странах мира [18].

Примечательно, что эсперанто стал выполнять и магическую функцию, причем практически с момента своего создания (1887). Он стал литургическим языком сразу для четырех религиозных систем (гиллелизм, хомаранизм, бахаи, оомото-кё).

Уже к началу XX в. проект Л. Заменгофа достаточно окреп, и автор приступил к распространению идей гиллелизма. Это была новая религиозная система, с помощью которой он хотел объединить евреев всего мира и где эсперанто играл бы роль языка богослужения: **«Если же мы сознаем, что с уничтожением еврейской религии... исчез бы еврейский народ, то это уже доказывает... что еврейского народа нет... Спасительную почву для еврейского народа мы... желаем создать под формою Гиллелизма, который... будет скоро расти... и постепенно поглотит в себя все еврейство»** [19]. Поскольку евреи остались верны иудаизму, Л. Заменгоф реформировал свою религию – так возник хомаранизм (от эсп. *Homarano* ‘член всечеловеческой семьи’). Основные положения гиллелизма были сохранены, но теперь его догмы распространялись на все человечество: «Хомаранизм есть стремление к чистой человечности и к абсолютной справедливости и равенству между народами» [Там же]. Роль эсперанто как языка богослужения осталась актуальной: «...К имени этого языка (эсперанто) я должен... добавлять слово *хомаранский*, чтобы показать, что я не рассматриваю мой язык как идол и что мой идеал – язык нейтрально-человеческий. Во всех... собраниях и... во всех частных общениях с хомаранами я должен использовать язык хомаранский» [Там же].

Хомаранизм исчез так же скоро, как и гиллелизм. Более Л. Заменгоф не предпринимал попыток распространять свои религиозные взгляды. Следующими, кто стал использовать его язык, были последователи религии бахаи. Эсперанто, который можно считать наиболее зрелым среди существующих международных языков, был высоко оценен Абдул-Баха (сыном основателя религии). С 1925 г. и по настоящее время последователи бахаи учат язык Заменгофа и активно его продвигают [20].

Приведем пример из заупокойной молитвы бахаи на эсперанто:

«Ho mia Dio ! Ho Vi, pardonanto de pekoj, donacanto de bonoj, forpelanto de afliktoj ! Vere, mi petegas Vin pardoni la pekojn de tiuj, kiuj lasis sian fizikan veston kaj ascendis en la mondon spiritan. Ho mia Eternulo ! Purigu ilin de misfaroj, forpelu iliajn ĉagrenojn kaj sangû ilian sombron al lumo...[Там же];
‘О мой Бог! О Ты, прощающий грехи, дарующий блага, избавляющий от бед! Воистину, я прошу Тебя простить грехи тех, кто оставил тело свое и вознесся в мир духов. О мой Господь! Очисти их от ошибок, выведи их из несчастья и отведи от мрака к свету...’

Наконец, четвертое религиозное движение (после гиллелизма, хома-ранизма и бахаи), использующее эсперанто, зародилось в Японии в 1892 г. под именем *оомото-кё* (*оомото*). Название верования переводится как ‘учение великого начала’. И хотя священные тексты были ниспосланы пророку Нао Дэгути на японском, эсперанто стал одним из главных языков ее последователей. Важнейшее кредо оомото написано на камне в храме в г. Камэока на языке Заменгофа: *Unu Dio, unu mondo, unu interlingvo* [21]. ‘Один Бог, один мир, один межъязык’. В том же городе находится их крупное современное издательство, где работают около 400 японцев-эсперантистов. Кроме этого, имеется еще 20 региональных центров по всей стране. С 1923 г. учение активно финансирует Всемирную организацию эсперантистов (UEA). Как и бахаи, религия оомото представлена в Беларуси и активно продвигает эсперанто. Вообще же, идея единого языка настолько важна для последователей оомото, что Людвиг Заменгоф был вознесен ими в ранг «духа Неба»: *La laboro, plena je merito, de Zamenhof, kiu multe klopodis por la realigo de ... idealo, t.e. la unuecigo de la homaro de la mondo, neniel povis realiĝi sen Dia gvido. En ĉi tiu signifo, Oomoto vidas, ke la spirito de Zamenhof eĉ nun daŭre agadas kiel misiisto de la anĝela regno; ‘Труд Заменгофа, преисполненный достоинства, совершенный для реализации ... идеалов объединения всего мира, не мог воплотиться без Божьего руководства. Оомото видит, что дух Заменгофа и сейчас творит, будучи миссионером Ангельского царства’* [Там же].

В магической функции могут использоваться другие конланги. В частности, существуют переводы Библии и других религиозных текстов на такие искусственные языки, как квенья или клингонский. Имели место даже богослужения на данных конлангах [22]. Приведем примеры (Псалмы, 1 : 6):

Русский: *Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.*

Квенья: *An Eruistëa i tiëfailalieve, ar i tiëulcalieontyeluva.*

Клингонский: *QaQwI' He Sovchu' joH'a' 'ejQIHna'DaqghoSbejmIghwI' He.*

Необходимо отметить, что если *lingua ignota*, енохианский язык, балей-белен – это языки, для которых магическая функция является ведущей, то эсперанто, квенья, клингонский и др. задумывались как конланги с большим количеством функций. В целом чем более популярным является искусственный язык, тем шире круг коммуникативных ситуаций, в которых он используется, а следовательно, и набор функций конланга. И если Л. Заменгоф сам хотел объединить людей не только языком, но и религией, то квенья и клингон стали выполнять магическую функцию только по инициативе носителей, а не создателей.

Таким образом, можно заключить, что искусственные языки подчиняются тем же законам, что и естественные, они способны выполнять те же задачи, в частности они могут функционировать в столь специфических сферах, как религия, мистика и магия. Как показано в данной статье, конланги могут обслуживать различные религиозные направления и создаваться под существующую или новую религию. При этом в новых религиозных течениях, как правило, используются искусственные языки, за которыми стоит сходное мировоззрение (яркий пример – использование эсперанто в религии бахаи, в основе которой лежат принципы единства Бога, религий и человечества). В религиозной коммуникации всегда особое внимание уделяется языку и поэтому закономерно, что религиозные искания людей стимулируют лингвокреативную деятельность, в т.ч. и создание искусственных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Якобсон, Р. О.* Лингвистика и поэтика / Р. О. Якобсон // Структурализм: «за» и «против»: сб. ст. / сост. М. Я. Полякова. – М. : Прогресс, 1975. – С. 193–230.
2. *Мечковская, Н. Б.* Язык и религия : пособие для студентов гуманитарных вузов / Н. Б. Мечковская. – 1-е изд. – М. : ФАИР, 1998. – 352 с.
3. *Gorenc, J.* More specific data about my collection / J. Gorenc // JancoGorenc's personal site [Electronic resource]. – Mode of access : <https://sites.google.com/site/jankogorenc/home>. – Date of access : 22.01.2015.
4. *Д'Орсе, Г.* Язык птиц: тайная история Европы / Г. Д'Орсе. – 1-е изд. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2009. – 529 с.
5. *Guillaume, A.* Les langues du Moyen-Age – Approches / A. Guillaume // Revue électronique sous la direction de François RastierTexto [Ressource électronique]. – Mode d'accès : <http://www.revue-texto.net/index.php?id=2332>. – Date d'accès : 21.01.2015.

6. Cryptically Medieval [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.freewebs.com/crypticallymedieval/sthildegardscipher.htm>. – Date of access : 22.01.2015.
7. *Cazelles, B.* Modernité au Moyen Age, le défi du passé / B. Cazelles, Ch. Méla. – Genève : Droz, 1990. – 316 p.
8. *Карасев, И. В.* Арахау. Опыт скороговорения : учебник искусственного полисинтетического языка со словарем на 1 200 слов / И. В. Карасев. – 1-е изд. – Краснодар, 2013. – 130 с.
9. *Lingua ignota* // L'encyclopédie en ligne Wikipédia. [Ressource électronique]. – Mode d'accès : https://fr.wikipedia.org/wiki/Lingua_Ignota. – Date d'accès : 21.01.2015.
10. Енохианский язык // Эзотерический портал Центр Х [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://center-x.ru/spravochnik/ponjatija/430-enochlang>. – Дата доступа : 20.01.2015.
11. *Гайденко, П. П.* Философско-религиозные истоки науки / П. П. Гайденко. – М. : Мартис, 1997. – 319 с.
12. The Gnostic Church of L.V.X. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.gclvx.org>. – Date of access : 16.01.2015.
13. *Dyrendal, A.* «Enochian» language: A proof of the existence of angels? / A. Durendal [Electronic resource] : Skepsis: kritiskundersøkelseavdetuforklarlige, detutroligeogdetmarginale. – Mode of access : <http://skepsis.no/index>. – Date of access : 22.01.2015.
14. Енохианский язык // Большой словарь эзотерических терминов / сост. А. М. Степанов [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.ezoezo.ru/enohianskiyyazyk-1744.html>. – Дата доступа : 20.01.2015.
15. Балеибелен // Интернет-энциклопедия «Википедия». [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Балеибелен>. – Дата доступа : 19.01.2015.
16. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque impériale et autres bibliothèques* : en 44 vol. / ed. S. de Sacy. – Paris : Imprimerie Impériale, 1813. – Vol. 9. – 600 p.
17. *Прозоров, С. М.* Ислам : энциклопедический словарь / С. М. Прозоров. – 1-е изд. – М. : Наука, 1991. – 315 с.
18. *Culbert S. S.* Counting Esperantists / S. S. Culbert // PANIX Public Access Networks Corporation [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.panix.com/~dwolff/docs/twomega.html>. – Date of access : 22.01.2015.

19. Homarano [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://homarano.narod.ru/index.htm>. – Дата доступа : 25.01.2015.
20. Вера Бахаи и эсперанто [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://bahaaeligo.bahai.de/rusa/bel-rusa.htm>. – Дата доступа : 25.01.2015.
21. Oomotointernacia [Elektronikarimedo]. – Modo de aliro : <http://www.oomoto.or.jp/Esperanto>. – Dato de aliro : 25.01.2015.
22. Churchgoers worship in Klingon // Kingman Daily Miner. – 1993. – 24 aug. – P. 5.

The research focuses on artificial languages that were created for religion- and magic-related purposes. Information on projects of such kind (Lingua ignota, Enochian language, Balaibalan) has been systematized, and specific features of how these languages are used in occultism and magic have been outlined. Besides, the relation between Esperanto and various religious movements (Hillelism, Homaranismo, Bahá'í, Oomoto-kyo) has also been described..